

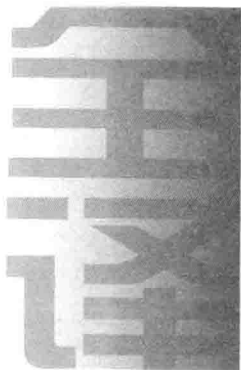


中国社会科学出版社

全译方法论

余承法◎著

全译方法论借鉴成熟的汉语理论「小句中框说」，遵循「三个充分」（观察充分、描述充分、解释充分）和「两个三角」（「表—里—值」小三角和「语—思—文」大三角）的研究要求，按照「何译法」(What)、「为何译」(Why)、「如何译」(How)的研究顺序，构建以小句为中框单位、词、短语、复句、句群、语篇为脉络单位的范畴体系，即：全译作为一种翻译类型（一级），直译和意译两大基本策略（二级），对应、增减、转换、分合四种模式（三级），对译、增译、减译、移译、换译、分译、合译七种方法（简称『全译七法』，四级），以及词对译、短语对译、小句对译、复句对译、句群对译等三十余种相应技巧（五级）。



全译方法论

余承法◎著

本成果得到湖北省2013年社科基金项目

《全译方法论》的资助（立项编号：[2013]194）。

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

全译方法论 / 余承法著. —北京: 中国社会科学出版社, 2014. 4

ISBN 978-7-5161-4161-8

I. ①全… II. ①余… III. ①翻译理论 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 073505 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 任 明
责任校对 张玉霞
责任印制 李 建

出 版 **中国社会科学出版社**
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 (邮编 100720)
网 址 <http://www.csspw.cn>
中文域名: 中国社科网 010-64070619
发 行 部 010-84083685
门 市 部 010-84029450
经 销 新华书店及其他书店

印刷装订 北京市兴怀印刷厂
版 次 2014 年 4 月第 1 版
印 次 2014 年 4 月第 1 次印刷

开 本 710×1000 1/16
印 张 21.5
插 页 2
字 数 383 千字
定 价 58.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社联系调换

电话: 010-64009791

版权所有 侵权必究

全译之究 大有可为

全译宛如熟悉的陌生人，看似研究多多，实则连基本术语都内涵模糊，外延混乱，不成系统，以此研究或演绎，也难成体统。

相对于“变译”和“变译理论”，全译问题反倒逐渐凸显出来。何为全译？何为全译观？全译有哪些方法？全译应有何种系统？汉外互译实有何种全译体系？传统的翻译策略、方法、技巧如何聚于全译观之下？为何说全译与变译是翻译的根本性分类？实践与教学中全译与变译孰先孰后？此类问题是译者必然遇到、时常思考的问题，也是翻译教师必须回答、有时却又语塞的问题。

全译方法论属于当下译学建设的本体研究，译学研究需正本清源，全译研究可引人回归本体，西方学界现在却对此不屑，因其研究主要根植于亲属语言，可究之处，比起汉语与印欧诸语种之间的翻译，实在少得可怜。于是他们转过头，举目向本体之外，洞开一扇扇新窗。西方围城打援式研究^①中国紧随过，也正跟着。时过20年，回首发现译事研究繁荣，于翻译本体却渐行渐远。中国译学研究意识到且正致力于学科整合、理论普适、范式多元、视域融合、取向多样等^②；回望之中我们又发现，要想拥有发话权，就有必要整理国故，赶紧汇集前辈时贤的研究心得，静心启动集成工程，其对象之一便是全译方法。各种翻译方法或技巧纷繁复杂，是国内外翻译研究智慧的结晶，综观归结，正当其时！在译学高端研究盛行、满口译论却不善译、译论繁荣而译质降、文化输出输入并举的当下，躬身翻译实践，躬亲译学本体显得何其迫切！何其必要！倘若真能如此，则可谓急翻译学之所急！

① 黄忠廉：《“围城打援”：当代西方译论的景观》，《光明日报》2010年7月14日。

② 许钧：《开发本土学术资源的一面旗帜》，载胡庚申《生态翻译学：建构与诠释》，商务印书馆2013年版。

本人师从现代汉语语法八大家之一邢福义先生问学，据其小句中枢说思想以《小句中枢全译说》为题做了博士论文，认为小句是全译的中枢单位；承法则以小句为中枢单位，以词、短语、小句、复句、句群为脉络构建了全译的五级方法论体系，即：

一级：全译作为翻译类型；二级：直译和意译两大基本策略；三级：对应、增减、转换、分合四种模式；四级：对译、增译、减译、移译、换译、分译、合译七种方法；五级：词对译、短语对译、小句对译、复句对译等三十余种具体技巧。

五级关系如何层层推演？两大基本策略如何相对而立，相融并存？四种模式如何共生于译，腾挪其间？七种方法如何独步译场，又如何打组合拳？三十余种具体技巧如何指导实践与教学，又如何与时俱进、不断丰富？种种问题，需要回答，可见《全译方法论》，更有待同志同道发掘！

承法的全译研究始于他在华中师范大学读硕期间；2003年他以 *Interpreting Sublimation* 为硕士论文题目毕业；2006年在国际译学权威期刊 *Perspectives: Studies in Translatology* 发表了 *On Qian Zhongshu's "Theory of Sublimity"* 一文，后又在《华中科技大学学报》《求索》《中国科技翻译》《江汉论坛》《中南民族大学学报》《外语学刊》等 CSSCI 来源期刊上发表了相关论文多篇；2009年以“全译求化策略研究”为题获批湖北省社科基金项目，同年合著《翻译方法论》；2012年主编《英汉笔译全译实践教程》，撰写全译方法部分；2013年合著《应用翻译学》，撰写“全译方法论”一章，真可谓十年磨一剑！2013年他又以“基于语料库的化境研究”为题获批国家社科基金后期资助项目，《全译方法论》是他2013年湖北省社科基金项目结项成果。他认为“化”是全译的精髓，欲对全译的本质进行历史考究和理论追问，用现代化定量手段描写、分析和解释定性的理念。这一剑又得再磨十年，以对全译进行更为深刻的理论或学科思考！我们有理由翘首以待全译理论，甚至是全译学！！

《全译方法论》于细微之处创体系，向我们昭示：本土译学研究需要照着说、跟着说、接着说，更需倡导领着说，以发出中国好声音。

黄忠廉

2013年隆冬

哈尔滨·三语斋

目 录

第一章 全译概论	(1)
第一节 全译概述	(1)
一 全译定义	(1)
二 全译原则	(4)
三 全译过程	(11)
四 全译单位	(15)
第二节 全译方法论概要	(19)
一 方法论及其密切相关的五个概念	(19)
二 全译方法论体系	(20)
第二章 对译	(27)
第一节 对译的界定	(27)
一 对译的由来	(27)
二 对译的内涵	(28)
三 对译的外延	(32)
四 对译的价值	(35)
第二节 对译的原因	(36)
一 原语和译语具有很强的互文性和兼容性	(36)
二 原语和译语之间具有同构的思维顺序和相同的表达顺序	(37)
三 原语和译语内部具有各自相同的思维顺序和表达顺序	(38)
第三节 对译的类型	(39)
一 词对译	(40)
二 短语对译	(42)
三 小句对译	(43)
四 复句对译	(45)
五 句群对译	(47)

第三章 增译	(49)
第一节 增译的界定	(49)
一 增译的由来	(49)
二 增译的内涵	(50)
第二节 增译的原因	(50)
一 中西文化背景的差异	(52)
二 中西思维方式的差异	(53)
三 汉英语言文字的差异	(55)
第三节 增译的类型	(60)
一 语素增译	(60)
二 词增译	(65)
三 短语增译	(83)
四 小句增译	(88)
第四章 减译	(93)
第一节 减译的界定	(93)
一 减译的由来	(93)
二 减译的定义	(94)
第二节 减译的原因	(95)
一 减译受经济原则驱动	(95)
二 减译受合作原则支配	(96)
三 减译受冗余理论管控	(96)
第三节 减译的类型	(97)
一 词减译	(98)
二 短语减译	(117)
三 小句减译	(121)
四 复句减译	(127)
第五章 移译	(129)
第一节 移译的界定	(129)
一 移译的由来	(129)
二 移译的内涵	(130)
第二节 移译的原因	(131)
一 原形移译的原因	(131)
二 有形移译的原因	(131)

三 无形移译的原因	(134)
第三节 移译的类型	(134)
一 原形移译	(134)
二 有形移译	(137)
三 无形移译	(163)
第六章 换译	(169)
第一节 换译的界定	(169)
一 换译的由来	(169)
二 换译的内涵	(171)
三 换译的外延	(172)
第二节 换译的原因	(173)
一 词类换译的原因	(173)
二 成分换译的原因	(176)
三 句类换译的原因	(181)
四 动静换译的原因	(182)
五 肯否换译的原因	(183)
六 主被换译的原因	(186)
第三节 换译的类型	(189)
一 词类换译	(190)
二 成分换译	(210)
三 句类换译	(237)
四 动静换译	(255)
五 肯否换译	(261)
六 主被换译	(269)
第七章 分译	(281)
第一节 分译的界定	(281)
一 分译的由来	(281)
二 分译的内涵	(282)
三 分译的外延	(283)
第二节 分译的原因	(284)
一 汉英不同的语言类型及其句法结构的差异	(284)
二 汉民族与英美民族不同的思维模式	(285)
三 逻辑思维转换的规律	(285)

第三节 分译的类型	(286)
一 词分译	(286)
二 短语分译	(290)
三 小句分译	(297)
四 复句分译	(299)
第八章 合译	(307)
第一节 合译的界定	(307)
一 合译的由来	(307)
二 合译的内涵	(308)
三 合译的外延	(309)
第二节 合译的原因	(310)
第三节 合译的类型	(310)
一 短语合译	(311)
二 小句合译	(316)
三 复句合译	(319)
四 句群合译	(322)
第九章 结论	(325)
第一节 全译七法的单用	(325)
一 全译七法的相互关系	(325)
二 全译七法单独运用的倾向性	(326)
三 全译七法组合能力的差异性	(327)
第二节 全译七法的合用	(328)
一 全译七法合用的总体情况	(328)
二 全译七法合用的具体情况	(329)
参考文献	(331)

第一章

全译概论

全译是人或/和机器将甲语文化信息换译为乙语以求信息量极似的智能活动和符际活动,遵循语用价值第一、语里意义第二、语表形式第三的三大原则,操作于以小句为中枢,语素、词、短语、复句、句群和语篇为脉络的全译单位体系。全译的微观过程包括原语理解、语际转化、译语表达三个阶段,是原文内容渐化、译文形式化生的量变过程,转移原语内容,更换原语形式,化解语际内容和形式之间的“一意多言”式矛盾,最大特征是去痕存味、量变质保,即哲学上的“化”。

第一节 全译概述

全译是人或/和机器将甲语文化信息换译为乙语以求信息量极似的智能活动和符际活动,包括原语理解、语际转化、译语表达三个阶段,遵循语用价值第一、语里意义第二、语表形式第三的三大原则,操作于以小句为中枢,语素、词、短语、复句、句群和语篇为脉络的全译单位体系。

一 全译定义

“全译”这一概念为黄忠廉研究最多。他最初将全译作为一种微观翻译方法,随后确立为跟变译相对的翻译范畴,“全译是译者将原语文化信息转换成译语文化信息以求得风格极似的思维活动和语际活动”^①。他后来从哲学高度俯视翻译的本质,提出翻译的“变”“化”观,即求化的全译观和求变的变译观^②,最近又从主体、客体、方式、动作、目的、类属六个方面对

① 黄忠廉、李亚舒:《科学翻译学》,中国对外翻译出版公司2004年版,第3页。

② 黄忠廉:《翻译“变”“化”观》,《外语学刊》2010年第6期。

全译进行义素分析,将其重新定义为:“人或/和机器用乙语转化甲语文化信息以求信息量极似的智能活动和符际活动。”^①与旧定义相比,新定义体现以下六个优势:

第一,拓宽了全译主体的范围。旧定义将全译主体限定为“译者”,即能思维、有意志的人,忽略了作为人类智力延伸的机器也是全译主体或部分主体。由于机器全译的重要性日益突出,新定义将“译者”明确为“人或/和机器”,符合全译主体从人到人和机器转变的客观实际,反映了现代科技发展的新趋势,吸纳了翻译研究的新成果,表述更加全面、准确、科学。同时,这一修改清楚表明,全译行为的主体分为三类:人、人和机器、机器,全译也相应地分为三型:人工全译(即“人译”)、计算机辅助人工全译(即“机助人译”)、机器全译(即“机译”)。

第二,突出了全译行为的属性。新定义将旧定义中的“转换”改为“转化”,即“转换+求化”,转换成功即为求化,突出了全译行为的核心和实质是求化,与变译求变的本质属性对照而观,便于从哲学高度俯视翻译“变”“化”的质变、量变过程,从而逼近翻译行为的本质。

第三,区分了全译行为的客体与工具。旧定义将全译客体和工具笼统表述为“文化信息”,新定义则将二者加以区分:全译客体即对象为“文化信息”,工具或方式为“语言”,包括甲语和乙语(即原语和译语),折射出全译活动中语言和文化的互动关系。

第四,明确了全译行为的目的。新定义将旧定义中的“以求得风格极似”改为“以求信息量极似”,进一步明确和细化了全译的目的。风格是内容、形式及其统一体,风格似是在意似和形似基础上的高度统一,基于意似,外化于形似,主要手段是求形似。译文听读者可以相对直观地把握形似和意似,但难以感性地捕捉风格似。因此,这一新表述所作的调整符合人类从感性认识走向理性的客观规律,追求译文跟原文的“信息量极似”正好反映了全译的“量变”、“质存”性质。

第五,扩大了全译行为的类属。旧定义将全译归属为思维活动和语言/语际活动,似乎强调“以人为本”,忽略了在信息时代机器也是部分译者的事实,因为思维活动局限于人类自身,而智能活动可囊括人类及其智力延伸的机器从事的活动。当下人工翻译处理的不仅是语言符号,还有非语言符号,如歌曲是“由音乐符号、语言符号、标点符号三者共同构成

^① 黄忠廉:《“翻译”新解——兼答周领顺先生论“变译”》,《外语研究》2012第1期。

的有机整体”^①，而且未来的机器翻译、人机对话、人工智能会处理更多非语言符号，采用“符际活动”这一表述，扩大了全译行为的类属，更贴近翻译行为的本然，也体现出对翻译性质与时俱进的思考。

第六，克服了循环定义毛病。旧定义中的“译者”、“原语”、“译语”包含或隐含“译”字，新定义则分别替换译为“人或/和机器”、“甲语”、“乙语”，克服了以“译”释“译”的循环定义毛病，因而对“全译”内涵的界定更加准确、科学。

根据全译的这一新定义，采取“属加种差”的逻辑定义方法，即亚里士多德的本质定义方法，可将这个概念按名词模式和动词模式进行义素分析：

{全译} (名词) = [人或/和机器 (属性1)、用乙语 (属性2)、转化 (属性3)、甲语文化信息 (属性4)、以求信息量极似 (属性5)、智能活动和符际活动 (类属)]

{全译} (动词) = [人或/和机器 (主体)、用乙语 (方式)、转化 (动作)、甲语文化信息 (客体)、以求信息量极似 (目的)、智能活动和符际活动 (结果)]

合而观之，可得“全译”概念的义素分析，如表1-1。

表 1-1 “全译”概念的义素分析

义素 概念	属性 1/主体	属性 2/手段	属性 3/动作	属性 4/客体	属性 5/目的	结果/类属
全译	人或/和 机器	乙语	转化	甲语文化 信息	以求信息 量极似	智能活动和 符际活动

全译的主要特征体现在以下三个方面：第一，目的上，全译旨在忠实原文内容，直接目的是追求译文与原文的信息量极似，终极目的是实现语言壁垒的凿通和人类文化的互文；第二，行为上，全译转化文化信息，转移的是原文内容，更换的是原文形式，化解的是语际内容与形式的差异；第三，手段上，全译采取各种策略、方法和技巧，着力解决原语和译语之间的“一

^① 杨晓静：《歌曲翻译三符变化说——以俄语歌曲汉译为例》，博士学位论文，黑龙江大学，2012年，第1页。

意多言”式矛盾。

总之，全译强调忠实原文内容，再现原文风格，在不能兼顾原文形式的情况下，通过改变微观形式化解语际内容和形式之间的矛盾。这与钱钟书“化境”翻译思想中“化”的内涵相同：“文学翻译的最高理想是‘化’。把作品从一国文字转变成另一国文字，既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原文的风味，那就算得入于‘化境’”^①，即去痕存味、量变质存，跟哲学之“化”的实质一脉相通，即：“量变而实无别而为异者”。因此，全译是原文内容渐化、译文形式化生的量变过程。

二 全译原则

全译原则是全译实践执行的标准和全译批评的准则，遵循全译行为的规律，反映其属性，归根结底源于全译的定义。全译是用乙语保留或改换甲语的语表形式来完整再现其语用价值和准确传达其语里意义，反映译文与原文之间的求似律，追求译文跟原文在意似和形似高度统一基础上的风格似，因此必须遵循语用价值优先、语里意义次之、语表形式第三的三大原则^②。

（一）全译极似律

全译是追求信息量极似的智能活动和符际活动，涉及双语在语言、思维、文化等方面的差异，受到主体（原文说写者、译者、译文听读者）、客体（原文和译文）、主客观、信息传播、时空距离等诸多客观因素的制约，不可能追求西方学者曾经主张的“等值”或“等效”。全译的内在规律只能是求极似，指译文跟原文极度接近或相像的规律，在内涵上分为近似和胜似^③：近似是指译文模拟原文内容与形式的逼真程度，占全译实践活动的主体，应用文本比文学文本更为常见；胜似是指译文超过原文的程度，充分发挥译语优势，形成译文与原文的竞赛，有时译文甚至出原文头地。

[1] One two three four, /We don't want the war! /Five six seven eight, /We don't want the state!

① 钱钟书“化境”翻译思想最早见于《林纾的翻译》，载文学研究集刊编辑委员会编《文学研究集刊》（第一册），人民文学出版社1964年版，第29页。本书引自钱钟书著《七缀集》，生活·读书·新知三联书店2002年版，第77页。

② 黄忠廉、李亚舒：《科学翻译学》，中国对外翻译出版公司2004年版，第212页。

③ 黄忠廉等：《翻译方法论》，中国社会科学出版社2009年版，第8—12页。

一二三四，战争停止！五六七八，政府倒塌！^①

原文为纽约民众的游行口号，带有诗歌的节奏（四行的音节数分别为4、5、5、5）和韵律（aabb）。钱钟书不仅保留这一特色，还采用汉语中朗朗上口的四言八字，再现英语口号的气势，既对仗工整，又铿锵有力，汉译在表达手段和效果上更胜原文一筹，实为胜似！

任何作品都包含语表形式、语里意义和语用价值三个要素，因此全译极似律的结构分为语表形似、语里意似和语值相似^②。

语表形式是指原语和译语都具备的外在的话语表现形式，可根据表述需要简称为“语表”或“表”，包括发音形式和书写形式。语表形似简称形似，是指译文保留原文的体裁、篇章、行文等宏观结构，尽量贴近原文的句法组造、音韵节奏、修辞手段等微观结构。内容决定形式，形式为内容服务，反过来影响或促进内容的表达，因此在追求译文跟原文意似的前提下，尽可能追求形似，再现原文的表达特色。

语里意义是指原语和译语的语表形式所承载的信息内容，是人们对客观世界的认识或客观世界在人脑中的反映，包括词语意义、句子意义、段落意义、语篇意义等，可根据表述需要简称为“语里”或“里”。语里意似简称意似，是指译文跟原文在语里意义上的似，即信息内容方面的极似。“翻译即译意”，译者通过转移原文内容，帮助译文听读者获取新信息、了解异域文化，有时求得意似即可达到跨文化交际的目的。为了准确把握原文的意义和内容，译者除了字斟句酌，还得借助上下文语境以及更大范围的文化语境，采用恰当的译文形式表达出来，否则可能出现言不尽意、意非所言的情况。

语用价值是原语和译语在运用各种语表形式时所体现或蕴含的价值，可根据表述需要简称为“语值”或“值”，包括因不同文化背景、不同上下文语境以及运用不同修辞手段而产生的价值，分别称为文化值、语境值和修辞值。语值相似是指译文跟原文在语用价值方面的极度接近，是在意似和形似高度统一基础上的风格似。译者只有在努力实现意似的同时，尽可能追求形似，才可能达到风格似。换言之，风格似的译文是跟原文在语表形式、语里意义和语用价值三方面都极似的译文，是译字、译意、译味三个层面达到上

① 钱钟书：《管锥编》，中华书局1979年版，第64页。

② 黄忠廉：《小句中枢全译说》，华中师范大学出版社2008年版，第145—148页。

乘艺术的译文。当然，风格的可译性有一个限度，只能达到某个幅度，译文百分之百地再现原文风格只能是一种理想追求，但作为译者，“虽不能至，心向往之”。就文体而言，文学作品的全译对风格似的要求更高，难度更大，要求在意似的前提和基础上做到形似，实现二者的高度统一，而非文学作品主要是追求意似，对形似并不特别苛求；就三“似”的关系而言，意似是风格似的前提和基础，形似是对意似的补充和外化，是风格似的必要非充分条件，风格似基于意似寓于形似。要再现原文的语用价值、实现其风格就必须先求得意似，而内容必须借助形式外化和表达，因此风格似的主要手段是求形似，体现为语言层面的微观结构的似。如：

[2] Spare the rod and spoil the child.

译文 I：玉不琢不成器。

译文 II：不打不成器。

译文 III：丢了棍子，宠了孩子。^①

原文意为“孩子犯错而不加以惩罚就会惯坏他的性格”。译文 I 直接套用汉语谚语“玉不琢不成器”，该谚语源自《礼记·学记》：“玉不琢，不成器；人不学，不知义。”意为“玉不加工就不成器皿，人经过培养、锻炼就不能成才”，这跟原文意义存在出入，属于误解误译。译文 II 正确理解了原文含义，巧妙地将原文的肯定形式转化为译文的双重否定，跟原文达到意似。译文 III 在准确传达原文语义、追求跟原文意似的同时，还注意到原文在语表形式上的表达特色：头韵（spare 和 spoil）、尾韵（rod 和 child）、对仗（spare the rod 和 spoil the child），采用汉语中的口语化表达，力求形似。考虑到谚语出现的上下文语境，若用于书面语，译文 II 是追求意似的好译文；若用于口语，译文 III 则实现了在意似和形似高度统一基础上的风格似。

[3] Add 15—30 minutes per night until you feel alert and rested each day. If you are a “night owl”, sleep a bit later; if you are a “lark”, go to bed earlier.

原译：如果感到疲劳，每晚多睡 15—30 分钟，直到你感到这种情

^① 原文为英语谚语，译文 I 和 III 为拙译，译文 II 引自网址 fanyi. baidu. com。

形有所改善, 每天休息得很好。如果你是“夜猫子”, 就寝晚一点; 如果你是“云雀”, 就寝早一点。

改译: 每晚多睡 15—30 分钟, 直到感觉神清气爽。如果你是一只夜猫子, 就可以晚点睡; 如果你惯于早起, 那就早上床睡觉。

试译: 每晚多睡 15—30 分钟, 会感到大脑清醒、精力充沛。如果你是熬夜的猫头鹰, 就晚点睡觉; 如果你是早起的云雀, 就早点休息。^①

原译无端增加了“如果感到疲劳”, 误将形容词 rested (即“健壮”之意) 当成了动词 rest 的过去式, 因而误译成“休息得很好”, 将 night owl 改换译为中国人熟悉的“夜猫子”, 既丧失了原文的形象性, 又容易误导汉语读者 (西方人也说“夜猫子”), 虽保留了 lark 的意象, 却为中国读者不太明了, 因此整体上未能跟原文做到意似。改译除了将 feel alert and rested (大脑清晰、精力充沛) 误译成“神清气爽” (侧重描述心情) 之外, 基本上传达了原意, 可算作意似, 但将 night owl 译成“夜猫子”, 改换了意象, 将 are a “lark” 译成了“惯于早起”, 丢失了原文意象, 没有达到形似。试译更加准确地理解和表达了 feel alert and rested 的含义, 既保留原文中的两个意象, 又增加比喻意义以方便中国读者理解和接受, 实现了风格似。

(二) 全译三大原则

根据全译属性和全译求似律可知, 全译行为必须遵循三大原则: 语用价值第一、语里意义第二、语表形式第三。

1. 语用价值第一原则

全译目的是为了帮助译文听读者理解原文说写者所表达的内容, 确保跨语言、跨文化交际的成功, 再现原文的语用价值成为指导译者行为的首要准则。原文的语用价值可能因修辞手段、语境变迁、文化差异等因素在译语中发生细微变化, 反映不同的修辞值、语境值和文化值。因此, 译者必须尽可能得原语文化精华, 融入译语文化, 根据具体语境选择传达原文语义和完整再现原文语用的合乎规范的译语形式, 这与全译求似律中的风格似相对应。如:

^① 原文、改译引自网址 <http://wenku.baidu.com/view/28bef167f5335a8102d22096.html>, 试译为笔者拙译 (下同)。

[4] She opened the door and her heart to the homeless boy.

劣译：她向那个无家可归的男孩既开门、又开心。

原译：她对那无家可归的男孩打开了房门，也敞开了胸怀。

试译：她向那个无家可归的男孩敞开了大门，也敞开了心扉。^①

原文运用了轭式搭配，同一动词 opened 与看似毫不相干、实则密切联系的两个名词 the door 和 her heart 搭配，用词简练，表达风趣。为了完整再现该修辞格的语用价值，译者必须越过原文的表层形式，了解其深层语义，把玩其内在韵味，运用跟英语表达具有异曲同工之妙的汉语拈连辞格，选用恰当的搭配形式。劣译中“开门”和“开心”看似是轭式搭配，但“开心”一词属于误用；原译“打开了大门”和“敞开了胸怀”虽然基本传达了原译，但失去了原文特有的表达效果，未能遵循语用价值优先的原则；试译在准确传义的同时，采用“敞开大门”和“敞开心扉”轭式搭配，曲尽其妙地再现了原文的修辞值。

[5] A: Are you OK?

B: Sorry, I'm lost. Could you please tell me how to go to Piccadilly Station?

译文 I: 甲：你还好吗？

乙：对不起，我迷路了。请问皮卡迪利车站怎么走？

译文 II: 甲：你有什么事吗？/你需要帮忙吗？

乙：对不起，我迷路了。请问皮卡迪利车站怎么走？^②

原文语境中“Are you OK?”是典型口语，说话者的意图并不是打招呼，而是表达愿意为对方提供帮助。译者应该侧重传达交际意图，越过语言表层和语义深层，从 B 的回答反推 A 的话语含义：Do you need any help? /Can I help you? 跟译文 I 相比，译文 II 更好地再现了原文特定的语境值。

[6] 父亲是前清举人，在本乡江南一个小县里做大绅士。

① 原文和原译引自网址 http://www.gaokao.com/e/20111220/4ef04bcd2be1_2.shtml，劣译、试译为拙译。

② 拙例。